

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

Русский мир в жизни и творчестве А. Труайя в аспекте индивидуального творческого билингвизма

Научный руководитель – Ломтева Татьяна Николаевна

Липчанская Владлена Владимировна

Студент (магистр)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра романо-германского языкознания и межкультурной коммуникации, Ставрополь, Россия

E-mail: lipchanskaya.vlada@yandex.ru

В настоящее время очевидным является интерес исследователей к проблеме билингвизма и функционирования его в социуме, языковые и культурные границы которого становятся все более размыты. Это обусловлено стремительным темпом глобализации мирового сообщества и демаркацией ареалов распределения языков. Существует несколько подходов к определению понятия билингвизм, а именно - социолингвистический и лингвистический.

Что же касается художественного билингвизма, как особого типа двуязычия в формате и контексте социолингвистического подхода, то в данном контексте можно проследить две речевые ситуации - использование в произведении иноязычных элементов и переход автора на второй национальный язык, которые могут по праву называться практикой индивидуального билингвизма. Такой тип билингвизма корректно будет квалифицировать как индивидуальный литературный/творческий билингвизм. [2]

Использование иноязычного компонента обусловлено экстралингвистическими факторами, такими как принадлежность автора к двум культурам и владение им двумя языковыми кодами, что он и стремится отразить в своих текстах. Кроме того, использование иноязычия может быть обусловлено и тематикой художественного текста, который отражает объективную действительность, создаваемую/воссоздаваемую автором произведения.

В научной литературе существует широкое и узкое понимание художественного билингвизма. В широком смысле литературное двуязычие включает художественный перевод - особый вид художественного творчества, неизбежно предполагающий соприкосновение и взаимодействие национальных языков и культур. Перевод - это факт литературы, который входит в трансформированном виде в контекст новой культуры и продолжает свою жизнь в нем. Узкий взгляд на художественный билингвизм предполагает, что художественный билингвизм - это оригинальное творчество, основанное на взаимодействии двух языков и культур. [1]

Творчество знаменитого французского писателя Анри Труайя - яркий пример подобного взаимодействия. О себе он говорил как о «французском писателе русского происхождения», а критики называли его «самым русским из французских литераторов». Произведения Анри Труайя - это диалог писателя не только с читателем, но и со всей современной и предшествующей русской культурой, в частности, с русской литературой. Бесперывное взаимодействие двух литературных миров, русского и французского, в сознании двуязычного писателя приводит к тому, что Анри Труайя, проявляя эмпатию ко всему русскому, включает в структуру своих произведений значительное количество элементов русской культуры. [3]

Дуализм мышления писателя-билингва, безусловно, способствовал формированию особого литературного стиля Анри Труайя, на который значительное влияние оказал его родной язык. Русский язык тонкой нитью вплетается в описания, диалоги, где выполняет

стилистическую функцию. Писатель часто употребляет русизмы в виде отдельных слов, а также включает их в состав словосочетания, однако избегает их избыточного использования. Например, в произведении «Повседневная жизнь в России во времена последнего царя» русизмы встречаются в названиях журналов («Mir Isskoustva» («Мир искусства»), «Novy Pout'» («Новый путь»). Также данное явление встречается при описании некоторых исконно русских традиций, например, пить чай «вприкуску» («vpríkouskou»). В этом же произведении Анри Труайя прибегает к написанию русизма на кириллице. Описывая пасхальное богослужение, писатель использует инициалы ХВ, написанные на кириллице, давая сноску внизу страницы: «русские инициалы «Христос воскрес» («Christos voskres»).

[5]

В остальных случаях большинство интервключений служат для описания русских реалий, имеющих отношение преимущественно к кулинарии, театрам, а также к традиционным русским обрядам. Функции их различны. Прежде всего, Анри Труайя подчеркивает билингвизм и бикультурализм своих персонажей, основываясь на своем собственном опыте. Кроме того, русизмы отражают культурные реалии, которые не могут быть переведены на французский язык.

Введение в текст таких слов и словосочетаний позволяет передать стиль русской жизни на определенном историческом этапе, продемонстрировать «русский дух». Например, описывая русское застолье, писатель использует слово «zakouski» (закуски), не переводя его на французский язык. Данный прием подчеркивает самобытность русской кухни, где закуски - «сытный пролог перед трапезой». Русские персонажи его произведения «Алёша» с удовольствием предлагают своим французским гостям русские закуски, среди которых - известное блюдо - малосольные огурцы («des cornichons malossol»). Еще одно русское слово блины выполняет ту же функцию. Описывая русскую трапезу, Анри Труайя намеренно использует русизм, не обращаясь к французскому переводу. Часто используя слово «samovar» (самовар), писатель подчеркивает значимость данного атрибута традиционной русской кухни, являющегося воплощением домашнего очага, атмосферы семейного застолья, сердечности и доброжелательности. При описании русского застолья также встречается выражение «natchaï» (на чай), которое используется для приглашения к столу. При отображении реалий русской жизни Анри Труайя употребляет слово «moujik» (мужик) в различных контекстах, описывая крепостного крестьянина в Царской России. [4]

Употребление автором русизмов нацелено на погружение иностранного читателя в описываемую лингвокультурную среду. В произведениях Анри Труайя русская лексика, имеющая ярко выраженную национальную окраску, служит средством создания той России, которая была любима автором на протяжении всей его жизни. Анри Труайя по праву считается писателем-виртуозом, билингом, умело сочетающим текстовые фрагменты на русском и французском в одном тексте и разрушающим границу между двумя мирами (Россией и Францией) в плане взаимообмена и взаимообогащения разделяемыми культурными ценностями.

Источники и литература

- 1) Имедадзе, Н.В. Психологический анализ владения вторым языком (психология билингвизма) // Психология учебной деятельности студента при овладении иностранным языком в языковом вузе : сборник научных трудов / Ред. И.А. Зимняя. -М, 1980.
- 2) Майоров А.П. Социальный билингвизм и языковое пространство. Уфа, 1998.
- 3) Телешова Р.И. Анри Труайя: франко-русская симфония: монография. – Новосибирск, 2012.

- 4) Труайя А. Алеша. – 1996.
- 5) Труайя А. Повседневная жизнь в России во времена последнего царя. - 1991.